

Немецкие социокультурные компоненты в  
идиолекте М. В. Ломоносова  
Deutsche soziokulturelle Komponenten in  
M. V. Lomonosov's Idiolekt

ФИЛИППОВ Константин Анатольевич

Санкт-Петербургский государственный университет

[k.filippov@spbu.ru](mailto:k.filippov@spbu.ru)

# Концепция немецкого словаря идиолекта М.В. Ломоносова

«Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» представляет собой авторский переводной исторический словарь, *объектом* описания которого является отдельная лексическая единица (конкретное слово, словосочетание, имя собственное) в текстах М.В. Ломоносова, написанных на немецком языке. По своим основным характеристикам (структура словарной статьи, организация словарного материала и пр.) словарь весьма близок к тому особому типу толково-переводного словаря иностранного языка на русском языке, пути создания которого в «Опыте общей теории лексикографии» наметил Л.В. Щерба.

Авторский коллектив: К.А. Филиппов (руководитель проекта),  
С.С. Волков, Л.Н. Григорьева, М.В. Коряшев,  
К.В. Манерова, А.К. Филиппов

*Работа над словарем проводится при финансовой поддержке гранта РФФИ № 18-012-00636 «Словарь языка М.В. Ломоносова (немецкий язык)» (руководитель К.А. Филиппов).*

# Основные конститутивные признаки Словаря

- двуязычность словаря: он включает не только лексику текстов М.В. Ломоносова на немецком языке, но и предоставляет пользователю переводы (эквиваленты) этих слов в современном русском языке;
- эмпирической базой словаря является конкорданс к немецким текстам М.В. Ломоносова, что позволяет обеспечить максимальную полноту словника и отказ от субъективного «отбора» слов;
- лексикографическое описание текстов разных жанров (научные тексты, письма, деловые документы);
- демонстрация лексической и синтаксической сочетаемости слова;
- исчерпывающая демонстрация примеров словоупотребления М.В. Ломоносова;
- показ явлений смешения кодов (Code Switching);
- лексикографическая разработка собственных имен (топонимика и антропонимика);
- наличие в словарной статье справочного отдела, задача которого состоит в соотнесении лексического и грамматического ресурсов идиолекта М.В. Ломоносова с лексическим и грамматическим фондом немецкого языка XVIII века.

## Немецкий язык в идиолекте М.В. Ломоносова

- Идиолект как совокупность индивидуальных характеристик речи того или иного индивида не только включает в себя специфические особенности словарного запаса и построения фраз на родном языке, но и затрагивает сферу использования неродного языка. Данное обстоятельство в полной мере относится к идиолекту М.В. Ломоносова, прекрасно владевшему, кроме родного русского, также латинским и немецким языками.
- Материалом настоящего исследования послужили социокультурные компоненты, обнаруженные в конкордансе немецких текстов ученого: имена собственные личные, обозначения титулов и названия профессий тех или иных лиц, с которыми встречался Ломоносов или о которых имеется упоминание в его текстах, названия книг, которыми пользовался ученый, географические наименования городов и местностей, связанных с биографией Ломоносова.
- Особый интерес представляют глаголы, обладающие социокультурным потенциалом значения, а также лексические единицы, применявшиеся в XVIII в., но вышедшие из употребления в современном немецком языке.

# Словари как источник семантической интерпретации

Deutsch-Lateinisch- und Russisches  
**LEXICON,**

Samt  
Denen Anfangs-Gründen  
der Russischen Sprache.  
Zu allgemeinem Nutzen  
Bey der Kaiserl. Academie der Wissenschaften  
Zum Druck befördert.

НѢМЕЦКО-ЛАТИНСКІИ И РУСКІИ  
**ЛЕУИКОНЪ**

купно  
съ первыми началами  
рускаго языка  
къ общему пользѣ  
при Императорской Академіи наукъ  
печатію издачѣ.

St. Petersburg,  
Gedruckt in der Kaiserl. Academie der Wissenschaften Buchdruckerey  
1731.



Großes  
**UNIVERSAL  
LEXICON**

Aber  
Wissenschaften und Künste,  
Welche bishero durch menschlichen Verstand und  
erfunden worden.

Neunzehnder Band.

Grammatisch-kritisches  
Wörterbuch  
der  
**Hochdeutschen Mundart,**

mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten,  
besonders aber der Oberdeutschen,

von  
Johann Christoph Adelung,  
Kurfürstl. Sächs. Hofrathe und Ober-Bibliothekar.

Vierter Theil, von Seb — 3.



Mit Kön. Kais. auch K. K. u. Erzh. Oesterr. gnädigsten Privilegio  
über gesammte Erblande.

Zweite vermehrte und verbesserte Ausgabe.

Leipzig,  
bey Breitkopf und Härtel.  
1801.

## Структура словарной статьи *Machiavel*

Machiavelli

**Machiavel** (1) *Eigenname*

◆ Макиавелли Никколо (1469–1527) — флорентийский политик, историк, дипломат

- Sie wußten genug was Schumacher in Ansehung der Gelehrten, für ein Schelm gewesen, und daß sein Lehrling, Schwieger-Sohn und Nachfolger noch ärger ist; daß Müller ein Ignorant und von den aller ersten Professoribus flagellum professorum genannt, ein lebendiger Machiavel und stetiger Stöhrer der Academischer Ruhe ist und immer gewesen (aus Lomonosov's Brief an L. Eiler, 1765)

⇔ Вы достаточно хорошо знали, каким плутом был в отношении ученых Шумахер, и знали, что его ученик, зять и преемник еще хуже его; что Миллер — невежда и самыми первыми профессорами прозван бичом профессоров; что он сущий Маккиавель и возмутитель мира в Академии, каковым был и всегда.

 **Machiavellus** (Zd)

Johann Zedler's Großes Universal Lexicon. Bd. 19. 1739.

Großes  
UNIVERSAL  
LEXICON  
Über  
Wissenschaften und Künste,  
welche bisher durch menschlichen Verstand und Kunst  
erfunden worden.  
Neunzehnder Band.

Machiavellisten werden diejenigen falschen Staatisten genennet, welche solche politische Principien haben, daß ein Fürst alles sein Thun dahin einzurichten, daß er nur für seine Person mächtig, reich und souverain werde. Er habe sich an kein Recht und Gewissen zu binden; sondern was ihm nach seinen Affecten beliebt, was also nach diesen Principien Untreu, List, Gewalt als Staats-Maximen angesehen werden. Man nennet sie Machavellisten von dem Nicolaus Machiavellus, einem Florentiner, der zu Ende des funffzehnden und Anfang des sechzehenden Jahrhunderts gelebet hat, und der wegen seines Buches de principe zum Vater dieser falschen Staatisten gemachet wird. (S.103) .

## Структура словарной статьи *Amsterdam*

### Amsterdam

**AMSTERDAM** (1) *Eigenname.*

✦ *Амстердам, город и порт в Нидерландах, расположенный в устье рек Амстел и Эй.*

- Dannenhero ging ich nach Amsterdam, wo ich einige bekan[n]te Kaufleute von Archangel gefunden, welche mir die Rückreise nach Petersburg ohne Befehl vor zu nehmen gantz u[nd] gar abgerathen (10, 425).

 **Amsterdam** (Zd)



## Структура словарной статьи *Adjunkt*


### Adjunkt

**ADJUNCTIS (1)**      *Sub, m.*

◆ *лат. Adjunctus. Должность в Академии наук XVIII века: адъюнкт, помощник профессора (академика).*

- Also zweifeln wir keinesweges, daß Ew. Ex. nicht länger dulden werden, daß wir mit denen in einem Range verstanden werden, welche nicht mahl mit unseren Adjunctis in Ansehung der Wießenschafft vergleicht werden können, dergleichen sind die Informatores in der Admiralitäts-Academie (10, 459)

↔ Того ради отнюдь не сомневаемся, что ваше сиятельство долее не попустит, чтобы мы почитались в одних рангах с теми, которые и с адъюнктами нашими учением сравниться не могут, каковы Морской академии учителя (10, 459).

 **Adjunctus (Zd), Adjunct (Ad)**

## Структура словарной статьи *Dero* (приведены только по два примера на словоформу)

†Dero

**DERO** (13), **DERO** (2) *Pron, dem.*

✦ *В письмах М.В. Ломоносова в вежливом обращении к адресату: Ваш, Ваша, ваше в соч. Ваша доброта, Ваши благие дела и проч.*

- Ew. Excellenz ersuche ich demnach unterthänig, nach Dero hohen Gütigkeit, mir diejenige Gnade ins künftige zugönnen, welche mich bißhero so sehr erfreuet hat, und die mich verpflichtet mit aller ersinnlichen Submission zu verharren (10, 417).
- Ja es wird Ew. Wohlgebohrnen mehr Ehre ein bringen, wenn ich durch dero Versorge zum meinen Zweck gelange, als wenn es durch einen andern Weg geschehen würde (10, 434).
- Für eine solche Ew. Ex. gegen uns Wohlthat die Dankbarkeit aller Academischen Gliedern wird verharren, so lange die Academie der Wießenschafften in ihrem Flor verbleibet; und unserer zu Ew. Ex. redlicher Eifer wird unaufhörlich dernach streben, damit wir uns allezeit dero Grossmüthigkeit würdig bezeugen (10, 460).
- Ich verharre Dero ergebenster Diener M. Lomonosow (10, 532).

 **Dero** (Ad)

## И.К. Готшед об «избыточной вежливости»

# Grundlegung einer Deutschen Sprachkunst,

Nach  
den Mustern der besten Schriftsteller  
des vorigen und jetzigen Jahrhunderts  
abgefaßt

von  
Johann Christoph Gottscheden.



Leipzig,  
Verlegt bey Vernh. Christoph Breitkopf.  
1748.

246. S. Aber auch in diesen Ueberfluß von Höflichkeit haben sich noch einige Unordnungen eingeschlichen. Man hat nämlich einigen Wörtern andre Endungen zu geben, und wohl gar andre an ihrer Stelle einzuschieben angefangen: als z. E. *Ihro*, anstatt *Ihre*, oder *Ihrer*; und *Dero* gleichfalls für *Ihre*, oder *Ihrer*; als wenn man sagt: Ich kenne *Dero* Bibliothek; ich liebe *Dero* Haus. Und spricht man gleich häufig: *Ihro* Majestät, *Ihro* Durchl.: so könnte doch dafür weit besser *Eure* gesetzt werden, wann man die Person anredet; hergegen wann man in der dritten Person von ihr spricht: *Seine* Majestät, wenn es ein König, und *Ihre* Majestät, wenn es eine Königin ist; wie auch wirklich die besten Schriftsteller bereits seit einiger Zeit gethan haben.

## J.Chr. Adelung. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart. 1. Band.

**Dero** , ein Beziehungswort, welches die heutige höfliche Welt statt aller Endungen des Possessivi Ihr und Ihre, so wohl in der einfachen als mehrern Zahl von vornehmen Personen allerley Geschlechtes gebraucht. Ich bin Dero Diener. Ich habe Dero Meinung vernommen. Se. Majestät haben Dero Minister befohlen u. s. f. Anm. Dero ist eigentlich der Genitiv des beziehenden Pronominis Der, welcher nach dessen alten Abänderung einsylbig gemacht wurde. Das o wurde sehr oft an das r angehängt, welches auch in daher, nunmehr u. s. f. geschehen ist. Ungeachtet nun so wohl der Artikel als auch das Pronomen diesen nichts bedeutenden Anhang im Hochdeutschen längst verloren haben: so hat man doch das Dero noch als ein Ehrenwort beybehalten, daher es auch jederzeit mit einem großen D geschrieben wird. (S. 1465-1466)

# Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon (1798)

Vollständiges  
Deutsch-Russisches  
Lexicon,

nach

dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche

des Herrn Adelung ausgearbeitet,

und mit allen zur vollkommenen Kenntniß der  
deutschen Sprache nöthigen Phraseologien und  
Erläuterungen versehen;

herausgegeben von einer Gesellschaft von Gelehrten.

Erster Band

A — L.

St. Petersburg, 1798.

gedruckt in der Kaiserlichen Buchdruckerey,  
bey J. J. Weidbrecht.

Derhalben, (союзъ) того ради.

Derjenige, d ejenige, d asjenige, (мѣ-  
стоименіе) шой, шощъ, шая, ша,  
шое, шо.

Derley, см: Deraleichen.

Dermaßen, (нарѣчіе) сполько, шо-  
лько, такую мѣрою, шакъ.

Dermaheinst, (нарѣчіе) нѣкогда.

Dermahten, (нарѣчіе) шеперь, нынѣ,  
днесъ.

Dermahtia, (прилагат:) шеперешній,  
нынѣшній, днешній.

Deru, (мѣстоименіе) вашъ, ваши,  
ихъ; упошребляется, когда рѣчь  
идеть о знашныхъ особахъ, и  
вмѣсто всѣхъ надежсй, какъ въ  
единшвенномъ, шакъ и множе-  
ственномъ числахъ.

Derohalben, см: Derhalben.

Derogeben, см: Deswegen.

# Renate Szczepaniak. Grammatikalisierung im Deutschen (2009)

Abb. 45: Die Schichtung der Höflichkeitssysteme in der Diachronie des Deutschen

Zeit/Epoche		Schicht	normal	höflich/distanziert		
Neuhochdeutsch	Gegenwart	sechste Schicht	<i>du</i>	<i>Sie</i>		
	fr. 19. Jh.	fünfte Schicht	<i>du</i>	<i>sie/er</i>	<i>ihr</i>	<i>Sie (dieselben)</i>
	18. Jh.	vierte Schicht	<i>du</i>	<i>ihr</i>	<i>sie/er</i>	<i>Sie (dieselben)</i>
	17. Jh.	dritte Schicht	<i>du</i>	<i>ihr</i>	<i>sieler</i>	
Frühneuhochdeutsch						
Mittelhochdeutsch		zweite Schicht	<i>du</i>	<i>ir</i>		
Althochdeutsch						
Frühalthochdeutsch (bis 10. Jh.) Germanisch		erste Schicht	<i>du</i> (nicht ausdiffe- renziert)			



## Глагольные суффиксальные дериваты на *-iren* в немецких текстах Ломоносова и в Вейсмановом лексиконе

### Lomonosov's Deutsche Texte

- absolviren, aduciren, appliciren, approbiren, attestiren, blamiren, **commandiren**, declariren, dictiren, dirigiren, disputiren, evalviren, excoliren, exerciren, expediren, frequentiren, meliren, **ordiniren**, pardoniren, **paßiren**, praestiren, präpariren, proponiren, **protocoliren**, profitiren, publiciren, rapportiren, rasiren, repetiren, resolviren, suppliciren, sustentiren, **tractiren**
- persuadieren, **probieren**

### Weisman's Lexicon (1731)

- *commandiren* – начальствовать, повелевати (121)
- *ordiniren* – в духовный чин поставляти, определяти (459)
- *paßiren* – проезжати, проехати, миновати, проходити, мимо идти. *was paßirt* что делается, что слышно, что говорят новаго? (463)
- *protocolliren* – в протокол записати, внести (478)
- *tractiren, handlen* – рассуждати о какой вещи, о каком деле (639)
- *probiren* – отведати, вкусити (478)

## Структура словарных статей *exerzieren* и *exkolieren*

exerzieren, sich

**EXERCIRET** (1) *Vb, schw, refl.*

◆ *Упражняться.*

- Ich habe mich auch biß dato in dem Zeichnen von 10 biß 11 des Morgens exerciret (10, 368).

exkolieren

**EXCOLIREN** (1) *Vb, schw, tr.*

◆ *Продолжать.*

- Denn Ew. Excellenz hohe Gnade ist diejenige, der ich einzig und allen meine Wohlfart zuschreiben muß, in dem Dieselben durch hohe Verteidigung bey Ihro Majesteten es dahin vermittelt haben, daß mir, obschon aller dieser hohen Wohlthaten unwürdig, in Gnaden zu gestanden, meine Studia auf ausländische Academien zu excoliren (10, 415).



## И.К. Аделунг о глаголах на *-iren*

Grammatisch-kritisches  
Wörterbuch  
der  
**Hochdeutschen Mundart,**  
mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten,  
besonders aber der Oberdeutschen,  
von  
Johann Christoph Adelung,  
Churfürst Sächs. Hofrathe und Ober-Bibliothekar.  
Zweyter Theil, von F—L.



Mit Km. Kais. auch K. K. u. Erz. Österr. gnädigsten Privilegio  
über gesammte Erblande.

Zweyte vermehrte und verbesserte Ausgabe.

Leipzig,  
bey Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, Sohn und Compagnie.  
1796.

*Iren*, eine Endsylbe vieler, besonders aus fremden Sprachen entlehnten Zeitwörter, welche nach dem Muster der Latein. Zeitwörter, auf **are**, **ere** und **ire** gebildet ist, und vermöge welcher man fast allen Lateinischen und Französischen Zeitwörtern ein Deutsches Ansehen geben kann, und im gemeinen Leben wirklich gibt. Dergleichen sind *studiren*, *sormiren*, *rebelliren*, *barbiren*, *tapeziren*, *spaziren*, *marschiren*, *colligiren*, *amüsiren*, *complimentiren*, *parliren*, *protestiren*, *flattiren*, *processiren* und tausend andere mehr, welche theils als Kunstwörter in verschiedenen Künsten und Wissenschaften einmahl eingeführet worden, theils aus Unwissenheit der gleichbedeutenden Deutschen Wörter, oder aus kindischer Ziererey im gemeinen Leben von vielen bis zum Ekel gebraucht werden.

## Strukturа словарной статьи *traktieren*

traktieren

**tractiren : 1**      *Verb, schw.*

- ✦ Обсуждать что-л., рассуждать о чем-л., трактовать что-л.,
- Wofern ich nun meines Bittens vermittelst Dero Vorsorge theilhaftig werden soll, dabey aber die mir vertraute Gelder liederlich verschwenden, oder meine Studia nachläßig tractiren werde, so verurtheile ich mich voraus selber zu der aller ersinnlichsten Straffe, welches aber niemahls zu begehen, sondern in einer kurtzen Zeit, nicht nur aller der mir vorgeschriebenen Wießenschafften gehörige Testimonia zu zeigen, sondern auch in einem Specimine meine Geschicklichkeit denselben bekan[n]t zu machen. **(10, 427)**

 **tractiren (Ad)**

# Teutsch-lateinisch und russisches Lexicon (1731)

5. **Немецко-латинский и русский лексикон** купно с первыми началами русского языка к общей пользе при императорской Академии наук печатью издан.

Teutsch-lateinisch-und russisches Lexicon samt denen Anfangs-Gründen der russischen Sprache. Zu allgemeinen Nutzen bey der kayserl. Academie der Wissenschaften zum Druck befördert.

St. Petersburg, gedruckt in der kayserl. Academie der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. 4°. [4]. 788, 48 SS.

Anfangs-Gründe der russischen Sprache — SS. 1—

48.

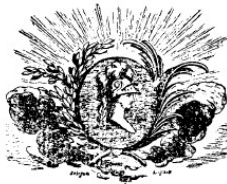
О русской грамматике В. Е. Аодурова, приложенной к так называемому «Вейсманнову» немецко-латинскому и русскому лексикону 1731 г., Ломоносов оставил следующее суждение: говоря о своей «Российской грамматике» (1755 г.), Ломоносов писал: «Сию грамматику не выдаю я за полную, но только опыт; ибо еще никакой нет, кроме славенской [М. Смотрицкого] и малявской в лексиконе, весьма несовершенной и во многих местах неисправной» («Материалы к „Российской грамматике“»: ПСС, т. 7, стр. 690—691).

**Tractiren**, bey Mahlzeiten, epulas inferre, кушанья представляти, подчивать, угощати при кушаньи. **wel, statlich, kostbar**, onerare mentem epulis exquisitissimis, persice epulari, преизрядно, богато подчивать, доволствовати. **schlecht, karglich** tractiren, парса ману praebere cibum, скупю подчивать, угощати.

**Tractiren**, handeln, agere de re, рассуждати о каком вещи, о какомъ дѣлѣ. **einen Text tractiren**, explicare dictum biblicum, толковати мѣсто изъ библии. **einen hart tractiren**, durissime aliquem habere, принмати кого не обходительно, жестоко съ кѣмъ поступати. **f. hart halten**.

# J. Chr. Adelung. Grammatisch-kritisches Wörterbuch (1801)

Grammatisch-kritisches  
Wörterbuch  
der  
**Hochdeutschen Mundart,**  
mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten,  
besonders aber der Oberdeutschen,  
von  
Johann Christoph Adelung,  
Churfürstl. Sächs. Hofrathe und Ober-Bibliothekar.  
Vierter Theil, von Seb — 3.



Mit Kön. Kais. auch K. K. u. Erzh. Österr. gnädigsten Privilegio  
über gesammte Erblande.

Zweyte vermehrte und verbesserte Ausgabe.

Leipzig,  
bey Breitkopf und Härtel.  
1801.

• **Tractieren**, verb. reg. act. *aus dem Lat. tractare, nur im gemeinen Leben.*

1). *Behandeln. Der Thon läßt sich gut tractieren. Jemanden niederträchtig tractieren, behandeln, begegnen.*

2). *Unterhandlungen pflegen, unterhandeln; als ein Neutrum. Mit jemanden tractieren.*

3). *Mit einem Schmause bewirthen. Jemanden bewirthen. Absolute und als ein Neutrum bedeutet es auch einen Schmaus geben.*

## Краткие выводы и перспективы исследования

- Идиолект М.В. Ломоносова как совокупность индивидуальных характеристик речи включает в себя специфические особенности словарного запаса и построения фраз на русском, латинском и немецком языках.
- «Словарь языка М.В. Ломоносова. Немецкий язык» представляет собой авторский переводной исторический словарь, *объектом* описания которого является слова и словосочетания, зафиксированные в текстах ученого, написанных на немецком языке.
- Изучение социокультурных компонентов идиолекта Ломоносова (имен собственных личных, обозначений титулов и названий профессий, географических наименований городов и местностей, названий книг и т.п. позволяет установить и ввести в лингво- и социокультурный обиход новые факты творческой деятельности ученого-полилингва.
- Особый интерес и перспективное направление социолингвистического анализа представляют глаголы, обладающие социокультурным потенциалом значения, а также лексические единицы, применявшиеся в XVIII в., но вышедшие из употребления в современном немецком языке.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Филиппов Константин Анатольевич  
Санкт-Петербургский государственный университет

[k.filippov@spbu.ru](mailto:k.filippov@spbu.ru)